EL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN HUNGRÍA

Emöke Jámbor

Universidad Tecnología y de Ciencias Económicas, Instituto de Lengua, Budapest, Hungría

En mi breve ponencia quiero dar una imagen sobre la situación actual de la enseñanza del español en Hungría. En la primera parte de mi trabajo presento la importancia del español en Hungría o sea el número de personas que hablan esta lengua, en qué tipos de escuelas la enseñan y cuántos estudian este idioma en un año escolar. En la parte siguiente presento mi investigación sobre los motivos de estudio de idiomas de los estudiantes de español en Hungría y en la última parte de mi trabajo presento unas opiniones sobre el uso de libros de texto en Hungría.

1. La importancia del español en Hungría

El español en el mundo

Antes de comenzar mi informe sobre la situación actual del español en Hungría, resumo en unas palabras la importancia del español en el mundo. Gracias a su enorme extensión, el español es uno de los idiomas más hablados en el mundo. Lo antecede el inglés, el chino y el hindi. Según algunos datos actualmente 337 millones de habitantes del mundo hablan en español y entre ellos 235 millones son hispanohablantes.

Para comparar la importancia mundial del español con las lenguas extranjeras elegidas más frecuentemente en Hungría veamos el siguiente esquema 1.[1]

El español en Hungría

En Hungría el español pertenece a los idiomas menos hablados. Entre

[1] Fodor: *A világ nyelvei* 70, 414; 1256; 1107; 1012; 1088 Akadémiai Kiadó.

ACTAS XXXIX (AEPE). Emoke JÁMBOR. El español como lengua extranjera en Hungría
Centro Virtual Cervantes

Lengua	*Número de hablantes como lengua materna en el mundo (millones de personas)*
Inglés	350
Español	**235**
Ruso	164
Francés	100
Alemán	97
Italiano	57

ESQUEMA 1

las lenguas más frecuentemente habladas –como alemán, inglés, ruso, francés, italiano– el español se sitúa en el sexto lugar.

En el esquema siguiente podemos ver que a partir de los años 60 como ha cambiado el número de las personas que hablan el español[2]:

Lengua	*1960 (persona)*	*1990 (persona)*	*2001 (persona)*
Alemán	431 271	416 215	1 700 012
Inglés	43 183	228 956	997 908
Ruso	66 504	152 885	194 449
Francés	45 282	52 957	115 881
Italiano	11 064	16 373	61 284
Español	**1 242**	**7 139**	**24 153**
En total	598 546	874 525	3 093 687

ESQUEMA 2

Hungría tiene 10 millones de habitantes. Podemos ver que casi cada tercera persona habla alguna lengua extranjera. Estas seis lenguas representan las lenguas más frecuentemente estudiadas.

Los datos muestran que el número de personas que hablan el español casi ha cuadruplicado también a partir de los noventa. El aumento del número de las personas que hablan español es la consecuencia de unas reformas educativas.

[2] Los datos son los resultados de los censos efectuados en cada 10 años en Hungría.

ACTAS XXXIX (AEPE). Emoke JÁMBOR. El español como lengua extranjera en Hungría
Centro Virtual Cervantes

¿Cuáles son estas reformas?

- A consecuencia del cambio del sistema político, en lugar del estudio obligatorio de la lengua rusa, cada estudiante tiene derecho a elegir una lengua extranjera según su gusto; eso hizo aumentar el estudio de español y de otros idiomas también.
- En 1990 se fundó la primera escuela bilingüe o sea español-húngara –Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest– donde aproximadamente cien alumnos al año logran un bachillerato español; en la escuela bilingüe (un año preparativo + cuatro años) los alumnos estudian todas las asignaturas en español, excepto la literatura e historia húngara. Durante el año preparativo los alumnos estudian solamente la lengua española. Parte del profesorado es nativo.
- 10 años más tarde, o sea en 2000, se inauguró la segunda escuela bilingüe en Debrecen.
- En la enseñanza superior el número de estudiantes ha triplicado también. Varias universidades y escuelas superiores ofrecen la posibilidad de estudio de español. En Hungría para poder adquirir el diploma, los estudiantes tienen que poseer dos exámenes de lengua, uno de nivel medio y otro de nivel básico.

En el siguiente esquema podemos ver cuántos estudiantes estudian en los diferentes tipos de escuelas[3] (año 2002-2003):

Tipo de instituto	*Número de estudiantes*
Escuelas superiores	1569
Escuelas secundarias	3001
Escuelas primarias	200
Escuelas privadas	1640
En total	6410

En septiembre de 2004 se inauguró el Instituto Cervantes de Budapest donde imparten clases de español de todos los niveles y cursos especializados –como por ej. cultura y civilización, negocios–.

[3] Fuentes: *Középfokú Oktatás Statisztikai tájékoztatója 1997-98* 47. Bp.; 1998 Kulturális Minisztérium *Felsőfokú Oktatás Statisztikai tájékoztatója 1997-98* 87. Bp; 1998 Kulturális Minisztérium *Tájékoztató az iskolába lépésről, a fővárosi általános iskolákról 1999*, Bp; OKKER Kiadó; Encuesta efectuada por la Escuela privada Katedra 1998.

ACTAS XXXIX (AEPE). Emoke JÁMBOR. El español como lengua extranjera en Hungría
Centro Virtual Cervantes

2. Los motivos de estudio de idioma de los estudiantes de español

En relación con el tema hice una investigación sobre el motivo de estudio de idioma de los estudiantes de español en Hungría.

Lo que me ha interesado en mi investigación es el motivo por el cual los estudiantes húngaros eligen el español como lengua extranjera a estudiar. El trabajo necesario para la investigación lo he realizado en las escuelas secundarias[4], superiores[5] y en una privada[6] distribuyendo 402 cuestionarios entre los estudiantes de español. Entre ellos 145 hombres y 257 mujeres rellenaron el formulario. La mayoría de los encuestados (95%) se encuentran entre los 15 y los 35 años. Los 402 ejemplares de encuesta obtenidos representan el 6,5% de la media de estudiantes de español en un año escolar.

En lo que concierne a la preformación lingüística de los estudiantes de español podemos constatar que el 95% de los encuestados ya poseen un examen de lengua de nivel medio o superior de otro(s) idioma(s). Según los datos se nota bien que la mayoría de los estudiantes de español elige el español como segunda o tercera lengua extranjera.

¿Después de qué lenguas eligen el español los estudiantes?

El 87% de los que contestaron el cuestionario marcaron el inglés, el 33% de ellos marcaron el alemán, el 10% el francés y el 1-2% el italiano, ruso, en unos casos el griego, el árabe, el portugués. Según los resultados podemos suponer que los estudiantes de español que ya poseen una o dos lenguas mejor utilizables, –en Hungría el inglés y alemán– eligiendo una nueva lengua extranjera ya puedan preferir los criterios menos racionales. Como por ejemplo les gusta la lengua, les interesa la cultura del país, etc...

En el cuestionario he preguntado cuáles son los motivos concretos que inspiraron a los estudiantes a elegir el español. Los preguntados han podido señalar varias posibilidades de respuesta a la vez. Los resultados son los siguientes: le gusta la lengua (65%), le interesa la cultura (48%), quiere dar

[4] Instituto Szilágyi Erzsébet; Instituto Táncsics Mihály.

[5] Facultad de Letras de Budapest, Facultad de Ingeniería, Universidad de Ciencias Económicas y de Administración; Universidad Semmelweis; Universidad de Defensa Nacional; International Business School.

[6] Escuela privada Katedra.

ACTAS XXXIX (AEPE). Emoke JÁMBOR. El español como lengua extranjera en Hungría
Centro Virtual Cervantes

un examen de lengua (36%), le gustaría utilizar el idioma en su trabajo (26%), durante un viaje a un país hispanohablante quiere practicar el español y le gustaría establecer el contacto con los españoles y latinoamericanos (25%), quiere estudiar la lengua por relaciones familiares ya existentes con hispanohablantes (2,5%).

Se ve que a la gran parte de los estudiantes de español le importa mucho el criterio de que le gusta la lengua y le interesa la cultura hispana. El examen de lengua es un criterio importante también porque para poder terminar los estudios superiores en Hungría uno tiene que poseer dos exámenes de estado de lengua. Refiriendo a la respuesta del viaje quiero mencionar que el 57% de los encuestados ya han estado en España y 3% de ellos ya han viajado incluso a América Latina. Es sabido que un viaje al país o una estancia de unas semanas en España pueden inspirar al estudiante a estudiar todavía más intensivamente la lengua. (Antes de los años 90 había menos posibilidades de viajar a España –el número de los turistas, becarios y trabajadores ha aumentado notablemente).

Me ha interesado concretamente qué tipos de trabajo atraen a los estudiantes o en qué áreas les gustaría utilizar el español. Cada uno podía señalar solamente una posibilidad de respuesta. Los resultados se pueden apreciar a continuación:

- en áreas económicas, comerciales 22%
- en el turismo 21%
- en la vida diplomática 19,4%
- traducción, interpretación 17,5%
- en la enseñanza 6,6%
- en la sanidad, en terrenos técnicos, en la prensa, en la enseñanza en el extranjero, en la informática, en la hostelería 12,4%.

En algunas áreas ya existe suficiente posibilidad de trabajo con el español –como por ej. el turismo y la enseñanza– y esperamos que nuestra integración en la Unión Europea nos ofrezca más trabajo en otros terrenos de trabajo como en la economía, en la diplomacia, y en la interpretación y traducción.

Según la encuesta, por el momento parece que muchos eligen el español porque les gusta la lengua y les interesa la cultura. Tenemos que aprovechar esta ventaja atractiva del español y enseñar lo mejor posible la lengua a los interesados para que dispongamos cada vez más de personas especializadas que hablen el español en un nivel alto.

ACTAS XXXIX (AEPE). Emoke JÁMBOR. El español como lengua extranjera en Hungría
Centro Virtual Cervantes

3. Los libros de texto editados en Hungría

En Hungría, tanto para la enseñanza media como la superior, se utilizan libros de texto editados en Hungría para el público húngaro, o los editados en España para el público internacional. Por esta razón ha sido una novedad la aparición, hace algunas semanas, del primer libro de texto editado originariamente en España, es decir para un público internacional, pero adaptado al público húngaro. Es una edición de la serie "GENTE".[7]

En los últimos años –desde principios de los 90– el mercado editorial de libros de español ha aumentado considerablemente en Hungría. Por una parte utilizamos muchos más libros de texto editados en España, por otra, cada vez más profesores de español húngaros se dedican a la tarea de escribir libros de texto de español.

La mayoría de los autores de libros de texto son, al mismo tiempo, profesores de lengua que utilizan sus conocimientos, experiencia y criterios para escribir su obra. En los últimos años han sido varios los factores que han influido en el contenido de estos libros. Ha cambiado la estructura, el volumen, el público de destino y el objetivo del estudio.

He realizado entrevistas a 12 autores húngaros de libros de texto. Podemos decir que estas 12 personas representan a la mayor parte de los escritores húngaros que editaron los libros de texto más conocidos, y naturalmente utilizados en las últimas décadas y en la actualidad. Me refiero a los autores de los libros editados entre los años 1979 y 2002.

De los 12 autores, 11 son a la vez profesores que actualmente ejercen la docencia en la enseñanza media y superior, en centros como la Facultad de Letras de Budapest, la Escuela Superior de Comercio Exterior de Budapest, la International Business School de Budapest, el Instituto Bilingüe Károlyi Mihály, el Instituto Táncsics Mihály y la Facultad de Letras Pázmány Péter.[8]

Todos los autores opinan que los libros preparados para un público internacional, editados en España son muy buenos profesionalmente.

---

[7] Ernesto Martín Perís (2004) *Gente.* Editorial Difusión, Barcelona.

[8] Expreso mi agradecimiento a los autores que compartieron conmigo sus experiencias a la hora de escribir este texto: Piroska Bátki, Péter Bikfalvy, Klára Czöndör, Kálmán Faluba, Gerse Károlyné, Zsuzsanna Komlódi, María José Martínez, Ágnes Martínez, Erika Nagy, László Scholz, Krisztina Seres, András Simor.

ACTAS XXXIX (AEPE). Emoke JÁMBOR. El español como lengua extranjera en Hungría
Centro Virtual Cervantes

Al mismo tiempo, nueve de los doce autores prefieren un libro editado solamente para húngaros a otro editado para extranjeros. Estiman que un libro preparado para un público húngaro resulta más eficaz.

La causa primordial de esa preferencia es que la lengua húngara no pertenece a la misma familia lingüística que el castellano. Dado que la estructura de ambas lenguas es muy diferente, la lengua húngara pertenece a la familia de lengua de los Urales, la lengua española forma parte de la familia indoeuropea:

- las reglas del uso del subjuntivo son desconocidas para los estudiantes de español
- el estudiantado húngaro debe aprender la forma de pensar que requiere el uso del subjuntivo
- el uso de preposiciones es desconocido en la lengua húngara
- los tiempos verbales presentan problemas para los estudiantes húngaros, ya que en nuestro idioma existe solamente un pasado, un presente y un futuro
- los libros de texto basados en el método comunicativo no son utilizables para los húngaros de la misma forma que para franceses, italianos o ingleses. Un estudiante húngaro es incapaz de hablar de una imagen sin la ayuda del profesor y sin conocimientos gramaticales profundos.

La lengua materna húngara condiciona sobremanera el camino de aprendizaje de una lengua extranjera:

- los estudiantes húngaros necesitan mucho más ejercicios gramaticales
- los húngaros prefieren adquirir unos conocimientos gramaticales profundos antes de poner en práctica la lengua.

Según la opinión general de los autores, podemos afirmar que los libros de texto editados para los húngaros preparan mejor a los estudiantes para el aprendizaje del español. No obstante, no podemos obviar un punto de vista fundamental: el 97% de los húngaros estudiantes de español, es decir casi todos los estudiantes, aprenden español como segunda o tercera lengua extranjera, después del inglés y/o alemán (Jámbor 2001; Gŷri 2002). Eso significa que estos estudiantes, mucho antes de iniciar sus estudios de español, ya se habían enfrentado al hecho de que la estructura del húngaro se diferencia de la de otras lenguas debido a que no pertenecen a la misma familia lingüística.

ACTAS XXXIX (AEPE). Emoke JÁMBOR. El español como lengua extranjera en Hungría
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

1998 *Felsô fokú Oktatási Tájékoztató 1997-98* Kulturális Minisztérium Budapest.
1999 FODOR, István: *A világ nyelvei* Akadémia Kiadó 1999 Budapest.
1999 SÍK, Endre *Tudás és tévtudás az idegennyelvtudásról* TÁRKI-Monitoring felmérés 1999 február Budapest.
1999 *Statisztikai Évkönyv 1998* Központi Statisztikai Hivatal Budapest.
1999 *Középfokú Oktatási Tájékoztató 1997-98* Kulturális Minisztérium Budapest.
1999 *Tájékoztató az iskolába lépésrôl, a fvárosi általános iskolákról* OKKER Kiadó Budapest.
2001 *Statisztikai Évkönyv 2000* Központi Statisztikai Hivatal Budapest.
2001 JÁMBOR, Emöke: La situación actual de la enseñanza de español en Hungría. In.: *Medicina et linguistica VII.* 187-193. Budapest, 2002 GŶRI, Anna: Választott nyelve a spanyol. In. *Iskolakultúra* 53-62 Pécs.
2004 Libros de texto E/LE en Hungría ayer y hoy in: *Cuadernos Cervantes* número 52, 41-45.

ACTAS XXXIX (AEPE). Emoke JÁMBOR. El español como lengua extranjera en Hungría
Centro Virtual Cervantes